



دليل برنامج

ليسانس الترجمة التحريرية والفورية باللغة الإنجليزية

بنظام الساعات المعتمدة

2022-2021

مدير البرنامج ورئيس قسم اللغة الإنجليزية: أ.د. سمر عبد السلام

منسق البرنامج: أ.م. هالة سيد

المحتويات

1. نشأة البرنامج
2. رؤية الكلية
3. رسالة الكلية
4. رسالة البرنامج
5. أهداف البرنامج
6. مواصفات خريج البرنامج
7. سمات تميز البرنامج
8. شروط الالتحاق بالبرنامج
9. استراتيجيات التعليم والتعلم بالبرنامج
10. توزيع نسب متطلبات البرنامج
11. الساعات المعتمدة المطلوبة في السنوات الدراسية
12. أساليب التقويم
13. الإرشاد الأكاديمي
14. التدريب الميداني
15. محو الأمية
16. آليات الشكوى
17. وسائل الاتصال

نشأة البرنامج

■ يرجع تاريخ قسم اللغة الانجليزية إلى بدايات مدرسة الألسن التي أنشأها رفاة الطهطاوي عام 1835، وكان يهدف إلى دراسة اللغة الإنجليزية واستغلالها في الترجمة إلى اللغة العربية. توقفت الدراسة بالقسم أعواما وأعيد افتتاحه عام 1956/1957 بغرض إعداد متخصصين في اللغة الانجليزية للعمل في المجالات المحلية والدولية التي تستلزم اتقان هذه اللغة وإجادة ترجمتها من اللغة العربية وإليها.

■ يشرف القسم على ثلاثة برامج، منها برنامجين لمرحلة الليسانس وبرنامج للدراسات العليا. يمنح القسم درجة ليسانس الألسن في اللغة الإنجليزية وآدابها، ودرجة الليسانس في الترجمة الفورية والتحريرية بنظام الساعات المعتمدة، كما يمنح درجتَي الماجستير والدكتوراه في الأدب واللغويات والترجمة بشعبتيها التحريرية والفورية بنظام الساعات المعتمدة.

نشأة البرنامج

■ بدأ العمل في برنامج ليسانس الترجمة التحريرية والفورية باللغة الإنجليزية بنظام الساعات المعتمدة في العام الأكاديمي 2013-2014. يقدم البرنامج الجديد منظومة تتبع أحدث النظم التعليمية والتربوية من خلال مجموعة من المقررات التي تبني شخصية الطالب وتنمي فيه المهارات الفكرية والعلمية والتطبيقية والمهنية مما يخلق منه شخصية متكاملة وملمة بأدوات العصر. يهدف البرنامج إلى إعداد مترجمين محترفين في مجالات الترجمة التحريرية والشفوية قادرين على تلبية احتياجات سوق العمل على المستوى القومي والإقليمي والدولي.

رؤية الكلية

التميز في الدراسات اللغوية والأدبية والترجمية محليًا وإقليميًا
وعالميًا من خلال منظومة علمية ابتكارية

رسالة الكلية

تقديم برامج علمية متميزة تتبنى الابتكار وفق معايير الجودة لتلبية احتياجات سوق العمل وخدمة المجتمع، وتنمية القدرات البحثية لتخريج كوادر من الباحثين المتخصصين في اللغة والأدب والترجمة.

رسالة البرنامج

تقديم برنامج تعليمي متميز ينمي روح الابتكار وفق معايير الجودة ويهدف إلى إعداد مترجمين محترفين، وباحثين أكاديميين في مجالات الترجمة التحريرية والشفوية، يجيدون اللغة العربية واللغات الأجنبية، ومسلحين بأحدث أدوات التكنولوجيا لتلبية احتياجات سوق العمل، وخدمة المجتمع على المستويات المحلية، والإقليمية، والدولية.

أهداف البرنامج

- 1/1 إعداد كوادر تجيد اللغة العربية ولغة التخصص قراءة، وكتابة، وتحديثاً.
- 2/1 إعداد خريج يجيد لغة أجنبية ثانية إلى جانب لغة التخصص.
- 3/1 إعداد مترجمين محترفين في مجالات الترجمة الفورية والتحريرية.
- 4/1 تلبية احتياجات سوق العمل على المستوى القومي والإقليمي والدولي.
- 5/1 إعداد مترجمين مدربين على استخدام أحدث أدوات التكنولوجيا اللازمة للأخذ بأسباب التطور في مجال الترجمة، وقادرين على التفاعل مع المستجدات والمتغيرات المحلية والعالمية.
- 6/1 إعداد كوادر من الباحثين في دراسات الترجمة الفورية والتحريرية.
- 7/1 الإسهام في عملية التعريب في المجالات العلمية كالطب والهندسة والعلوم والرياضيات ونحوها.

مواصفات خريج البرنامج

لابد أن تتوافر في الخريج الحاصل على درجة الليسانس من البرنامج المواصفات التالي ذكرها:
أولاً: علمية أكاديمية:
أن يكون قادرًا على:

1. إجادة لغة التخصص قراءة وكتابة وتحديثًا.
2. إجادة اللغة العربية على النحو الذي يمكنه من الترجمة بدقة من وإلى اللغة العربية.
3. إجادة لغة أجنبية ثانية إلى جانب لغة التخصص.
4. ترجمة النصوص المتخصصة تحريريًا وشفهياً (فورية وتتبعية ومنظورة) من وإلى اللغة العربية ترجمة دقيقة وأمينية.
5. القيام بالبحوث العلمية بطريقة منهجية مع الالتزام بالأمانة العلمية.
6. مواكبة التطورات العلمية والتقنية الحديثة في مجال التخصص.
7. استخدام المنهج العلمي في التفكير وحل المشكلات.

مواصفات خريج البرنامج

لابد أن تتوافر في الخريج الحاصل على درجة الليسانس من البرنامج المواصفات التالي ذكرها:

ثانيًا: قومية/ ثقافية:

أن يكون قادرًا على:

1. توظيف المعارف والمهارات المكتسبة في مجال التخصص لخدمة البيئة المحيطة بشكل إيجابي.
2. توظيف المعارف والمهارات المكتسبة في تنفيذ المشاريع والمهام البحثية.
3. احترام التنوع والتعددية الثقافية.
4. التفاعل مع المستجدات والمتغيرات المحلية والعالمية ذات الصلة بمجال التخصص.

سمات تميز البرنامج

1. ندرة التخصص حيث أنه برنامج ليسانس متخصص في الترجمة وليس في اللغة الإنجليزية وأدائها بشكل عام.
2. توافق تخصص البرنامج مع احتياجات سوق العمل.
3. تخريج مترجمين يتمتعون بمهارات عالية مما مكنهم من خدمة المجتمع. وقد أدى ذلك إلى تزايد الإقبال عليه من الطلاب بشكل مستمر منذ إنشائه وكذلك انضمام الطلاب الوافدين إليه.
4. تَمَتَّع كلية الألسن - التي تقدم البرنامج - بموقع جغرافي متميز حيث تقع في قلب القاهرة.
5. الاستعانة بخبراء محترفين في بعض مجالات الترجمة للتدريس بالبرنامج مثل الترجمة السمعية.
6. يتبنى البرنامج معايير أكاديمية مصممة خصيصًا له لتحقيق رسالته وأهدافه وهي معايير (ARS). وقد صممت تلك المعايير بناء على المعايير القومية الأكاديمية القياسية لقطاع الألسن (NARS) والتي تتمتع بأفضلية عن المعايير التي تتبناها قطاعات الكليات الأخرى كالآداب وذلك لأنها معايير خاصة باللغات فقط.

سمات تميز البرنامج

7. إضافة التدريب الميداني للطلاب في لائحة البرنامج المحدثة التي بدأ تطبيقها في عام 2020-2021 حيث يجب أن يجتاز الطالب 60 ساعة تدريبية كشرط للتخرج من البرنامج مما يساعد البرنامج على إعداد خريج مؤهل لسوق العمل.
8. توفر بيئة تعلم مميزة لوجود قاعات تعليمية جديدة مزودة بكافة الأجهزة التكنولوجية الحديثة تقدمها الكلية لدعم البرنامج ورفع كفاءة العملية التعليمية به بوصفه أحد البرامج الجديدة.
9. تمكن البرنامج من تطبيق التعليم الهجين بكفاءة للتعامل مع ظروف جائحة فيروس كورونا من خلال منصة الكلية للتعليم الإلكتروني.
10. وجود مجموعة من أعضاء هيئة التدريس والهيئة المعاونة ذوي الخبرات المتنوعة والمطلعين على أحدث طرق التدريس والمواكبة للتطور الإلكتروني في المجال.
11. قسم اللغة الإنجليزية عضو ممثل لكلية الألسن في الجمعية الدولية للعولمة والتعريب The Globalization and Localization Association (GALA) وهو بذلك يتميز عن باقي الأقسام بالاهتمام بالاشتراك في هذه المنظمة.
12. وجود آلية معتمدة للتعامل مع ذوي الهمم.
13. وجود اتفاقية مع الأمم المتحدة لتدريب الطلاب.

شروط الالتحاق بالبرنامج

1. أن يكون الطالب مستوفياً لشروط الالتحاق بقطاع الألسن وفقاً لما يحدده المجلس الأعلى للجامعات سنوياً.
2. أن يكون متفرغاً للدراسة بالكلية ومجتازاً للكشف الطبي لبيان صلاحيته للدراسة بالبرنامج.
3. يجوز أن يقبل البرنامج التحاق الطلاب الحاصلين على درجة الليسانس أو البكالوريوس من الكليات المعترف بها من المجلس الأعلى للجامعات (وتنطبق عليهم جميع شروط الالتحاق بالبرنامج).
4. يجب أن يجتاز الطالب اختبارين تحريري وشفهي وأن يحصل فيهما على نسبة نجاح لا تقل عن 60%. ويجوز للقسم العلمي تغيير شروط الالتحاق سنوياً بعد موافقة مجلس الكلية على أن يتم اعتماد شروط القبول وإعلانها في نهاية الفصل الدراسي الثاني (الربيع) للعام الجامعي.

استراتيجيات التعليم والتعلم

تتضمن الممارسات التطبيقية لاستراتيجية التعليم والتعلم:

أ- التعليم وطرق التدريس

ب- التعلم

ج- التقويم

أ- التعليم وطرق التدريس

- التعليم المباشر مثل المحاضرات المباشرة وجها لوجه مع الطلاب.
- التعليم غير المباشر الذي يعتمد على المحاضرات والأنشطة الإلكترونية.
- التعليم التفاعلي الذي يعتمد بشكل أساسي على مشاركة الطلاب في العملية التعليمية من خلال التفاعل بين الطلاب والقائمين بالتدريس وكذلك بين الطلاب وبعضهم البعض لتحقيق نواتج التعلم المستهدفة.
- التعليم الهجين الذي يدمج بين التعليم المباشر وغير المباشر من خلال المحاضرات المباشرة وكذلك إتاحة المادة العلمية على منصة الكلية للتعليم الإلكتروني وتحقيق أقصى استفادة من الإمكانيات ووسائل التعلم التي تقدمها مثل المناقشات عن بعد من خلال Chat rooms ومشاركة الملفات بأنواعها المختلفة وإنشاء glossary و wiki.

ب- التعلم

■ تعتمد استراتيجيات التعلم على **التعلم الذاتي** وعلى قيام الطالب بتحصيل المعارف والمهارات معتمداً على قدراته الذاتية في التحصيل من مصادر التعلم المختلفة وذلك من خلال:

✓ مشروعات التخرج والبحوث والمشاريع التي تدعم التعلم الذاتي.

✓ مكتبة الكلية بالدور الخامس وتوفير مكتبة إلكترونية متاحة للطلاب يمكنهم من خلالها الوصول إلى العديد من المصادر وقواعد البيانات العلمية وبنك المعرفة المصري.

ب- التعلم

- تعتمد استراتيجيات التعلم أيضاً على **التعلم التعاوني** لتحقيق نواتج التعلم المستهدفة من المقررات وتعزيز المهارات العامة للطلاب وذلك من خلال المشاريع والعروض التقديمية الجماعية أو تقسيم الطلاب إلى مجموعات عمل داخل المحاضرة.
- يوفر البرنامج وسائل التعلم لذوي الهمم مثل الطلاب غير المبصرين عن طريق إعداد المادة العلمية للمقررات في صورة إلكترونية ورفعها على منصة الكلية للتعليم الإلكتروني وإتاحتها أيضاً في مكتبة رفيق الدرب.

ج- التقويم

- قياس مدى نجاح الطالب في تحقيق الأهداف العامة التي يتضمنها المقرر وكذلك نقاط القوة والضعف به.
- تتبنى الكلية نوعين من التقويم:
 - ✓ **التقويم البنائي:** يبدأ مع بداية تدريس المقرر المقرر من خلال: الامتحانات الدورية والتكليفات المنزلية والمناقشات والعروض.
Formative Assessment
 - ✓ **التقويم النهائي:** ويقصد به نهاية الفصل الدراسي.
Summative Assessment

توزيع نسب متطلبات البرنامج

الساعات	النسبة المئوية	طبيعة العلوم
16 ساعة	11%	العلوم الأساسية (اللغة العربية)
12 ساعة	8.33%	العلوم المساعدة (اللغة الأجنبية الثانية)
96 ساعة	66.67%	علوم التخصص
4 ساعات	2.78%	بحث
60 ساعة	متطلب تخرج	تدريب ميداني
4 أميين		محو الأمية
16 ساعة	11.11%	متطلبات الجامعة
	100%	

الساعات المعتمدة المطلوبة في السنوات الدراسية

الساعات المعتمدة المطلوبة	السنة الدراسية
أقل من 35	الأولى
من 35 إلى أقل من 70	الثانية
من 70 إلى أقل من 108	الثالثة
أكثر من 108	الرابعة

أساليب التقويم

التوقيت	النسبة المئوية	البند
الأسبوع الثامن	10%	اختبار تكويني (1)
الأسبوع الثاني عشر	20%	اختبار تكويني (2)
تقويم مستمر	20%	أعمال السنة
نهاية الفصل الدراسي	50%	امتحان نهائي

الإرشاد الأكاديمي

يخصص البرنامج مجموعة من أعضاء هيئة التدريس للعمل كمرشدين أكاديميين بغرض القيام بمهمة توجيه الطالب وتعريفه بالمقررات الدراسية التي يدرسها والتسجيل فيها والإجابة عن الاستفسارات وحل مشكلاته طوال فترة الدراسة بالبرنامج، حيث يتولى المرشد الأكاديمي المهام التالية:

1. تعريف الطلاب بكافة القواعد واللوائح الخاصة بالبرنامج وتعريفهم بكافة إجراءات التسجيل واختيار المقررات والمتطلبات وقواعد الامتحانات والتقويم والانسحاب.
2. مساعدة الطلاب في اختيار تسجيل المقررات الدراسية لكل فصل دراسي مع تعريفهم بمفهوم المتطلبات السابقة (prerequisite).
3. متابعة سير الطلاب أثناء الفصل الدراسي ولاسيما في عمليات الحذف أو الإضافة أو الانسحاب من المقررات وإبلاغ منسق البرنامج الأكاديمي لاتخاذ اللازم.
4. حل مشكلات الطلاب أثناء الدراسة بالتنسيق مع المنسق الأكاديمي للبرنامج وإدارة الكلية إذا لزم الأمر.
5. يقوم المرشد الأكاديمي بإعداد قائمة بالطلاب المتعثرين لمتابعة تحصيلهم الدراسي مع القائمين بالتدريس للمقررات الدراسية لمدة فصلين متاليين.

التدريب الميداني

- أُضيف التدريب الميداني للطلاب في لائحة البرنامج المحدثة التي بدأ تطبيقها في عام 2020-2021 كشرط تخرج يتطلب اجتياز 60 ساعة تدريبية طوال مدة الدراسة طبقًا للقواعد التي يضعها مجلس القسم العلمي ويكتفى بتقييمه على أساس راسب أو ناجح (PASS, FAIL) ولا يدخل في حساب المعدل التراكمي.
- يُمنح التدريب الميداني الطالب فترة من التجربة العملية في مجال التخصص يمكن أن يدرجها الطالب في السيرة الذاتية عند التوظيف.
- يوفر التدريب الميداني فرصة للطلاب للتعرف على الجهات التي يتاح له العمل فيها مستقبلاً.
- يربط التدريب الميداني البرنامج بالمجتمع، ويساعد على إنشاء علاقات إيجابية متبادلة مع الهيئات، والمؤسسات، والجهات ذات الصلة بفرص العمل المتاحة للطلاب والخريجين.

محو الأمية

- اعتبارًا من العام الجامعي 2020-2021 أصبح أداء محو الأمية لطلاب كلية الألسن شرطًا للحصول على شهادة التخرج، حيث نص قرار مجلس جامعة عين شمس رقم 36 لسنة 2019 على "قيام الطلاب بمحو أمية عدد من الدارسين الناجحين لكل طالب كشرط أساسي للحصول على شهادة التخرج، والموافقة على محو أمية عدد (4) دارسين ناجحين لكل طالب كشرط أساسي للحصول على شهادة التخرج."
- وقد ساهم برنامج ليسانس الترجمة التحريرية والفورية في هذا المشروع القومي المهم، برغم الصعوبات التي تكتنف تنفيذه بسبب الكورونا وغيرها، وتمكن طلابه من فتح ستة وعشرين فصلاً ناجحاً في 2020-2021 والمشاركة في قوافل محو الأمية، وإجراء الامتحانات في مقر الهيئة العامة لتعليم الكبار وفي كلية الألسن تحت إشراف الهيئة.

آليات الشكوى

- المرشد الأكاديمي
- رئيس مجلس القسم
- وكيل الكلية لشئون التعليم والطلاب
- صندوق الشكاوى
- اتحاد الطلاب

وسائل الاتصال

- البريد الإلكتروني الخاص بالبرنامج: english.department@alsun.asu.edu.eg
- الموقع الإلكتروني للبرنامج: <http://alsun.asu.edu.eg/>
- الصفحة الرسمية لبرامج نظام الساعات المعتمدة لمرحلة الليسانس – كلية الألسن – جامعة عين شمس على موقع التواصل الاجتماعي فيسبوك:
<https://www.facebook.com/AlsunASU.CreditHours>